



DECLARACIÓN

sobre la cooperación para el desarrollo de la enseñanza de la lengua española en la República de Polonia y de la lengua polaca en España

Teniendo en cuenta lo establecido en:

- El Acuerdo entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular de Polonia sobre la cooperación cultural y científica firmado en Varsovia el día 27 de mayo de 1977,
- El Acuerdo entre el Ministerio de Educación y Cultura de España y el Ministerio de Educación Nacional de la República de Polonia sobre la creación y funcionamiento de las Secciones Bilingües con idioma español en los Institutos de la República de Polonia y sobre la organización del examen de Bachillerato para los alumnos de estas Secciones y los requisitos necesarios para que el Ministerio de Educación y Cultura de España les otorgue el Título de Bachiller, firmado en Varsovia el día 6 de mayo de 1997,
- El Protocolo Final de la XI Sesión Plenaria de la Comisión Mixta Hispano-Polaca Permanente para la cooperación en cultura, educación y ciencia para los años 2011-2014, firmado en Madrid el día 9 de marzo 2011.

El Ministerio de Educación de España y la Ministra de Educación Nacional de la República de Polonia,

- considerando el apoyo al diálogo español-polaco para la comprensión y el acercamiento entre los dos países,
- teniendo como objetivo fortalecer la cooperación en materia de educación entre España y la República de Polonia,
- apreciando la cooperación realizada hasta este momento, el interés mutuo de la mejora del aprendizaje de lenguas extranjeras y los logros en la educación bilingüe,

proponen:

- apoyar todos los esfuerzos para promover el idioma español en la República de Polonia y el idioma polaco en España,
- promover la educación bilingüe en las escuelas de los respectivos sistemas educativos,
- apoyar las acciones dirigidas a la formación bilingüe descritas en el Protocolo Final de la XI Sesión Plenaria Permanente de la Comisión Mixta Hispano-

Polaca para la cooperación en cultura, educación y ciencia para los años 2011-2014, firmado en Madrid el día 9 de marzo 2011.

El Ministerio de Educación de España declara:

- su interés por la enseñanza del español en el sistema educativo polaco y, en consecuencia, la continuación del apoyo al funcionamiento de las Secciones Bilingües de español en los centros de secundaria y liceos de formación general, y la posibilidad de obtener el Título de Bachiller a los alumnos que cumplan con los requisitos establecidos en la correspondiente normativa,
- su apoyo a la creación y el desarrollo de las Secciones Bilingües con el idioma polaco en los centros del sistema educativo español, comprometiéndose para este propósito en la elaboración de un acuerdo de cooperación en el campo de la educación bilingüe en ambos países.

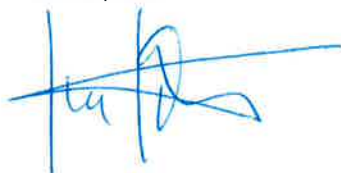
La Ministra de Educación Nacional de la República de Polonia declara:

- la voluntad de apoyo al funcionamiento de las Secciones Bilingües con el idioma polaco en los centros del sistema educativo español, comprometiéndose para este propósito en la elaboración de un acuerdo de cooperación en el campo de la educación bilingüe en ambos países,
- la cooperación con el Ministerio de Educación de España en el desarrollo de la enseñanza del idioma español en el sistema educativo polaco y su apoyo al desarrollo de las Secciones Bilingües con idioma español.

El Ministerio de Educación de España y la Ministra de Educación Nacional de la República de Polonia formarán un grupo de trabajo bilateral cuyo objetivo será tratar y supervisar la ejecución de los proyectos emprendidos en el ámbito de esta cooperación.

Firmado en Gdańsk, el día 11 de octubre de 2011 en dos ejemplares, respectivamente en los idiomas español y polaco, teniendo ambos textos igual validez.

El Secretario de Estado de Educación
y Formación Profesional del
Ministerio de Educación
de España



La Ministra de Educación Nacional
de la República de Polonia





DEKLARACJA

w sprawie współpracy na rzecz rozwoju nauczania języka hiszpańskiego w Rzeczypospolitej Polskiej i języka polskiego w Hiszpanii

Kierując się postanowieniami:

- Umowy między Rządem Hiszpanii a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 27 maja 1977 r.,
- Porozumienia między Ministerstwem Edukacji i Kultury Hiszpanii a Ministerstwem Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie tworzenia i funkcjonowania klas dwujęzycznych z językiem hiszpańskim w liceach ogólnokształcących Rzeczypospolitej Polskiej, organizacji egzaminu dojrzałości dla absolwentów tych klas oraz określenia warunków niezbędnych dla nadania im przez Ministerstwo Edukacji i Kultury Hiszpanii *Titulo de Bachiller*, podpisanego w Warszawie dnia 6 maja 1997 r.
- Protokołu Końcowego XI Sesji Plenarnej Stałej Hiszpańsko-Polskiej Komisji Mieszanej do spraw współpracy w dziedzinie kultury, edukacji i nauki na lata 2011-2014, podpisanego w Madrycie dnia 9 marca 2011 r.,

Ministerstwo Edukacji Hiszpanii oraz Minister Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej,

- mając na uwadze wsparcie dla dialogu hiszpańsko-polskiego na rzecz porozumienia oraz zbliżenia społeczeństw obu krajów,
- mając na celu wzmocnienie współpracy w dziedzinie edukacji między Hiszpanią i Rzeczpospolitą Polską,
- doceniając dotychczasową współpracę, wspólne korzyści z poprawy nauczania języków obcych oraz osiągnięcia w kształceniu dwujęzycznym,

proponują:

- wspieranie wszelkich działań na rzecz popularyzacji języka hiszpańskiego w Rzeczypospolitej Polskiej oraz języka polskiego w Hiszpanii,
- upowszechnianie kształcenia dwujęzycznego w szkołach funkcjonujących w systemach oświaty obu krajów,
- wsparcie dla działań na rzecz kształcenia dwujęzycznego określonych w Protokole Końcowym XI Sesji Plenarnej Stałej Hiszpańsko-Polskiej Komisji Mieszanej do spraw współpracy w dziedzinie kultury, edukacji i nauki na lata 2011-2014, podpisanym w Madrycie dnia 9 marca 2011 r.

Ministerstwo Edukacji Hiszpanii deklaruje:

- zainteresowanie nauczaniem języka hiszpańskiego w ramach polskiego systemu oświaty, a w konsekwencji dalsze wspieranie działalności oddziałów dwujęzycznych z językiem hiszpańskim w gimnazjach i liceach ogólnokształcących oraz umożliwianie uzyskania *Título de Bachiller* absolwentom, którzy spełnią wymogi określone w odpowiednich regulacjach,
- poparcie dla tworzenia i rozwoju oddziałów dwujęzycznych z językiem polskim w szkołach hiszpańskiego systemu oświaty, angażując się w tym celu w opracowanie porozumienia dotyczącego współpracy w dziedzinie nauczania dwujęzycznego w obu krajach.

Minister Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej deklaruje:

- wolę wspierania funkcjonowania oddziałów dwujęzycznych z językiem polskim w szkołach hiszpańskiego systemu oświaty, angażując się w tym celu w opracowanie porozumienia dotyczącego współpracy w dziedzinie nauczania dwujęzycznego w obu krajach,
- współpracę z Ministerstwem Edukacji Hiszpanii na rzecz rozwoju nauczania języka hiszpańskiego w ramach polskiego systemu oświaty oraz poparcie dla rozwoju oddziałów dwujęzycznych z językiem hiszpańskim.

Ministerstwo Edukacji Hiszpanii oraz Minister Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej deklarują powołanie bilateralnej grupy roboczej, której celem będzie omawianie i monitorowanie realizacji podejmowanych przedsięwzięć w dziedzinie niniejszej współpracy.

Podpisano w Gdańsku, dnia 11 października 2011 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach hiszpańskim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.



Sekretarz Stanu ds. Edukacji
i Kształcenia Zawodowego Ministerstwa
Edukacji Hiszpanii



Minister Edukacji Narodowej
Rzeczypospolitej Polskiej